Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpadł trunek?\* (To) nurzają się w nierządzie, rozkochują się w hańbie jej tarczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy skończy się trunek, nurzają się w nierządzie, delektują się hańbą bezwstydu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich napój czyni ich upartymi; nieustannie uprawiają nierząd; jego obrońcy wstydliwie kochają dary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpornymi ich czyni napój ich, nierząd ustawicznie płodzą; obrońcy jego z hańbą miłują dary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odłączona jest uczta ich, nierządem nierząd płodzili, umiłowali przynosić sromotę obroniciele jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zasiadł w ich rozpitej radzie, a ci cudzołożą i bardziej cenią hańbę niż swoją Chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawicznie uprawiają nierząd, bardziej kochają hańbę niż swoją chwałę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skończyli oddawać się pijaństwu, by uprawiać nierząd. Bardziej kochają hańbę niż godność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywa w gronie pijaków, którzy zatracają się w cudzołóstwie i zamieniają swoją Chwałę na hańbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pogrążają się w cudzołóstwie i zamieniają swą sławę na hańbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зволив хананеїв. Розпустуючи вони розпустували, полюбили безчестя в їх зарозумілості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwyrodnieli opilstwem, pogrążyli się w nierządzie, a ich obrońcy polubili hańbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ich piwo pszenne się wyczerpało, niewiastę rzeczywiście potraktowali jak nierządnicę. Jej obrońcy naprawdę umiłowali hańbę. |

1. 1) Odpadł trunek, סָבְאָם סָר (sar saw’am): lub: Grono pijaków, סֹד סֹבְאִים (sod sow’im). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej tarczy, מָגִנֶיהָ (magineiha), raczej: מְגִּנָה (meginna h): bezwstydu, zuchwalstwa. Wg G: Z rozkoszą wybrał Kananejczyków, gdy uprawiają nierząd, nurzają się w rozpuście, ukochali hańbę (pochodzącą) z ich rżenia (l. z powodu swego zuchwalstwa), ᾑρέτισεν Χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)